

SOCIOS SILA:

- Gobierno de Canarias
- Ministerio de Cultura de Marruecos
- Ministerio de Cultura de Senegal
- Instituto da Biblioteca Nacional e do Livro de Cabo Verde

LUGARES DE CELEBRACIÓN DEL SILA 2012:

Casa África

C/ Alfonso XIII, 5 CP 35003 Las Palmas de G.C.
Tel.: 928 43 28 00

Casa Árabe

C/ Alcalá, 62 CP 28009 Madrid.
Tel.: 91 563 30 66

Cabildo Insular de El Hierro

C/ Doctor Quintero Magdaleno, 11 CP 38900,
Valverde (El Hierro)
Tel.: 922 55 34 00

Cabildo Insular de Fuerteventura

Centro Bibliotecario Insular
C/ Doctor Fleming nº1 CP 35600 Puerto del
Rosario
Tel.: 928 86 23 00 / 928 34 46 83

Cabildo Insular de La Gomera

C/ Profesor Armas Fernández, 2, CP 38800, San
Sebastián de La Gomera
Tel.: 922 14 01 06

Cabildo Insular de Lanzarote

Salón de Actos del Cabildo de Lanzarote
C/ Hipólito Frías, 20, CP 35500 Arrecife
Tel.: 928 81 61 59

Cabildo Insular de La Palma

Casa Principal de Salazar
C/ O'Daly, n. 22 CP 38700, S/C de la Palma
Tel.: 922 42 31 00

Instituto Cervantes de Rabat

3-5, zankat Madnine 10000-Rabat.
Tel.: +212 537 70 87 38

Instituto Cervantes de Tánger

Av. Sidi Mohamed Ben Abdellah, 99.
B.P. 1211 90000 Tánger (Marruecos)
Tel.: +212 (0) 661079691

Aula Cervantes de Dakar

Av. Cheikh Anta Diop, Camp Jeremy (UCAD).
Dakar, Senegal.
Tel.: + 221 33 825 06 69

Embajada de España en Senegal

18-20 Av. Nelson Mandela. B.P. 2091 Dakar
Tel +221 33 889 65 80

OTC AECID - Dakar

12, Rue Joseph Gomis X Avenue Nelson Mandela
- Immeuble YORO BASSE - 1er étage - BR. 50466
Dakar. Tel.+221 33 849 07 82

OTC AECID - El Cairo

21, El-Maahad El Swissry St., Zamalek, El Cairo
Tel.: (+ 202) 27 35 03 53

Archivo Histórico Provincial de Santa Cruz de Tenerife

Camino de la Hornera 78 CP 38071 La Laguna
Tel.:922 825150

Biblioteca Pública del Estado de las Palmas de Gran Canaria

Muelle de Las Palmas s/n CP 35003 Las Palmas de
G.C.
Tel.: 928 43 23 40/43

Sala Cuasquías

C/ San Pedro 2 CP 35002 Las Palmas de GC.
Tel.: 928 383 840

ENTIDADES COLABORADORAS:

- Cabildo de Gran Canaria
- Ayuntamiento de Las Palmas de Gran Canaria
- Consulado de Marruecos en Canarias
- Consulado de Cabo Verde en Canarias
- Filmoteca Canaria
- Cine Nómada, Festival de Cine Africano de Córdoba

- Instituto de Estudios Africanos de la Universidad de La Laguna
- Multicines Monopol
- GLOBAL
- Iberia Líneas Aéreas de España, S. A.
- JSP S.A.
- AC HOTELS MARRIOT

ORGANIZA:



ÍNDICE

■ SILA ENCUENTROS *pg. 5*

■ SILA SALÓN *pg. 10*

■ SILA PARALELO *pg.18*

SILA ENCUENTROS del
11 al 21 de diciembre



SILA PARALELO AUDIOVISUAL
del 11 al 15 de diciembre

SILA SALÓN
del 11 al 15
de diciembre



SILA SALÓN

ESPACIOS EN CASA ÁFRICA

- Muestra de editoriales y librerías: *Patio Central*.
- Conferencias, mesas redondas: *Auditorio Nelson Mandela*.
- Videoconferencias: *Sala de Videoconferencias*.
- Exposición "Bienes Culturales de Marruecos clasificados Patrimonio de la Humanidad": *Auditorio Nelson Mandela*.
- Exposición "Telas de Luz", Colección Saro León: *Salas de exposiciones Kilimanjaro, Sahel y Guinea Ecuatorial*.
- Seminario Euro-Africano: *Auditorio Nelson Mandela*.

SILA 2012

Marruecos país invitado

Este programa se ha forjado con la convicción de que el **Salón Internacional del Libro Africano** (SILA), debe ser una oportunidad para hacer oír las voces africanas y las letras que cuentan África. Un encuentro en el que la palabra se convierta en consigna de libertad, una hoguera en la que se fragüe un patrimonio cultural diverso y compartido, un alto en el camino para compartir los secretos que contienen los sacos llenos de las palabras de hombres y mujeres.

Esta iniciativa se enmarca en el Programa de Cooperación Transnacional Madeira Azores Canarias PCT MAC 2007–2013, cofinanciado por el Fondo FEDER en un 85% y por el Gobierno de Canarias en un 15% y cuenta con la colaboración de una serie de instituciones locales, autonómicas, nacionales e internacionales.

Un SILA cercano, para compartir, un cuento nuevo, reinventado por todos y todas. Un torrente de libros y de historias que cale de solidaridad nuestras vidas, como un aguacero renovador. Un SILA que escriba durante unos días un relato de esperanza en el que se susurre en cada renglón que otro mundo es posible.

En esta edición rendimos homenaje a **Abdelkader Chaoui**, que esgrimió la pluma desde “su patio de honor” para devolverle la dignidad a las vidas amordazadas. A través de él rendimos también homenaje a aquellas personas que han escrito palabras de libertad que ondean como banderas en las páginas de sus libros.

SILA CONECTA

Casa África ↔ Senegal-Marruecos-Egipto

- **Presentación** del SILA 2012 en Senegal, Egipto y Marruecos.
- **Encuentros** de escritores Canarias-África a través de videoconferencias.

■ 18 de diciembre 12:00-14:00 h.

OTC-AECID de El Cairo

Mahmoud Tawfiq y Juanma Brito

● **RABAT**

■ 17 de diciembre 10:00-12:00 h.

Instituto Cervantes de Rabat

Abdelmajid Benjelloun y Laura Casielles

● **EL CAIRO**

● **DAKAR**

■ 11 de diciembre 12:00-14:00 h.

OTC-AECID de Dakar

Abasse Ndione y Carlos Álvarez

SILA PROMUEVE

Aula Cervantes de DAKAR, Senegal

■ 11 de diciembre 16:00 h.

Presentación del libro **“Naciones negras y cultura”** de Cheikh Anta Diop, traducido al español por *Albert Roca* y presentado por *Aboubacry Moussa Lam*, profesor universitario y egiptólogo.

■ LANZAROTE

17 de diciembre 16:00 – 20:00 h.

Cabildo Insular de Lanzarote

A) SILA PRESENTA

B) DIÁLOGOS DE MUJERES Y LITERATURA

Silvia García García, escritora; Antonio Martín Medina, filólogo y Laura Gallego Díaz, periodista.

C) “VENGO A HABLAR DE MI LIBRO”

Miguel Aguerralde Movellán presenta “La casa de muñecas”. Lectura de poemas por Aquilino García Vega, escritor.

D) ÁFRICA EN IMÁGENES

Proyección de la película documental “Las mareas vivas” (2006), de Fernando Carredano y Noel Víctor.

**■ FUERTEVENTURA**

18 de diciembre 16:00 – 20:00 h.

Cabildo Insular de Fuerteventura

A) SILA PRESENTA

B) DIÁLOGOS DE MUJERES Y LITERATURA

Aurelia Vera Rodríguez, filóloga; Laura Casielles, escritora y Silvia García García, escritora.

C) “VENGO A HABLAR DE MI LIBRO”

Raquel Romero Luján presenta “In crescendo”.

D) ÁFRICA EN IMÁGENES

Proyección de la película documental “Las mareas vivas” (2006), de Fernando Carredano y Noel Víctor.



■ TENERIFE

18 de diciembre 16:00 – 20:00 h.

Archivo Histórico Provincial de Santa Cruz de Tenerife

A) SILA PRESENTA

B) DIÁLOGOS DE MUJERES Y LITERATURA

María Hernández Martí, escritora; *Lourdes Hernández Hernández*, escritora; *Josefa I. Farrah Cuevas*, Presidenta de la Fundación Canaria Farrah y del Comité Organizador del SILA 2012-2013 y *Dulce González Doreste*, experta en literatura en lengua francesa. **Modera:** *Alicia Jiménez Doreste*, escritora.

C) “VENGO A HABLAR DE MI LIBRO”

Lola Suárez presenta “**El Callejón de la Sangre**”.

D) ÁFRICA EN IMÁGENES

Presentación de *Fernando Carredano* de su película documental “*Las mareas vivas*” (2006), dirigida junto a *Noel Víctor*.

■ LA GOMERA

19 de diciembre 16:00 – 20:00 h.

Cabildo Insular de La Gomera

A) SILA PRESENTA

B) DIÁLOGOS DE MUJERES Y LITERATURA

Laura Casielles, escritora; *Adelaida Ríos Cruz*, profesora de literatura y *Laura Gallego Díaz*, periodista.

C) “VENGO A HABLAR DE MI LIBRO”

Lola Suárez presenta “**El Callejón de la Sangre**”.

D) ÁFRICA EN IMÁGENES

Proyección de la película documental “**Las mareas vivas**” (2006), de *Fernando Carredano* y *Noel Víctor*.

■ LA PALMA

20 de diciembre 16:00 – 20:00 h.

Cabildo Insular de La Palma

A) SILA PRESENTA

B) DIÁLOGOS DE MUJERES Y LITERATURA

Laura Casielles, escritora y Laura Gallego Díaz, periodista.

C) “VENGO A HABLAR DE MI LIBRO”

Raquel Romero Luján presenta “In crescendo”.

D) ÁFRICA EN IMÁGENES

Proyección de la película documental “**Las mareas vivas**” (2006), de *Fernando Carredano y Noel Víctor.*



■ EL HIERRO

21 de diciembre 16:00 – 20:00 h.

Cabildo Insular de El Hierro

A) SILA PRESENTA

B) DIÁLOGOS DE MUJERES Y LITERATURA

Laura Casielles, escritora y Txema Santana, periodista.

C) “VENGO A HABLAR DE MI LIBRO”

José Luis Correa presenta “Nuestra Señora de la luna”.

D) ÁFRICA EN IMÁGENES

Proyección de la película documental “**Las mareas vivas**” (2006), de *Fernando Carredano y Noel Víctor.*



■ MADRID

20 de diciembre 16:00 – 20:00 h.

Casa Árabe

A) SILA “CONFERENCIA”

“**Las literaturas de Marruecos**”. *Gonzalo Fernández Parrilla*, Departamento de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad Autónoma de Madrid. (España).

B) DIÁLOGOS DE MUJERES Y LITERATURA

Had-Ali Souad, escritora, *Aurora M. Alcojor*, periodista; *Chema Caballero*, escritor y *Josefa I. Farray Cuevas*, Presidenta de la Fundación Canaria Farrah y del Comité Organizador del SILA 2012-2013.

C) “VENGO A HABLAR DE MI LIBRO”

Kabunda Badi Mbuyi (autor principal), presenta: “**África en movimiento, migraciones internas y externas**”.

D) ÁFRICA EN IMÁGENES

Proyección de la película documental “**Las mareas vivas**” (2006), de *Fernando Carredano* y *Noel Víctor*.



Encuentro Euroafricano

19 de diciembre, de 9:00 a 17:00 h.

Casa África

“**Encuentro Euroafricano sobre Bienes Patrimonio de la Humanidad**”, en el marco del Programa de Cooperación Transnacional Madeira-Azores-Canarias (MAC 2007-2013), Proyecto de Cooperación al Desarrollo a través del Patrimonio Histórico (CODEPA), organizado por MBA Consultores.

11 de diciembre

- **10:30 h.** ACTO INAUGURAL.
- **12:00-12:45 h.** CONFERENCIA: “**Casa África: su papel en la difusión de la literatura y la cultura africana**”.
Luis Padilla Macabeo, Secretario General de Casa África.
- **13:00-14:00 h.** EL RINCÓN DEL EDITOR: “**Retos y perspectivas de futuro en la edición del libro en Marruecos**”.
Nadia Salmi, editora y directora de la editorial Yomad (Marruecos).
Yacine Retnani, director de la librería “Le Carrefour des livres” (Marruecos).
Modera: *Nouzha Ibnlkhayat*, profesora de la Escuela Nacional de Ciencias de la Información, en Rabat (Marruecos).
- **16:30-17:30 h.** MESA REDONDA: “**La literatura en el Marruecos contemporáneo**”.
Abderrahman El Fathi, escritor (Marruecos).
El Hassan Boutakka, profesor de Literatura en la Facultad de Letras de la Universidad Mohamed V de Casablanca (Marruecos).
Larbi El Harti, profesor de Literatura en la Facultad de Letras de la Universidad Mohamed V de Rabat (Marruecos).
Modera: *Yacine Retnani*, director de la librería “Le Carrefour des livres” (Marruecos).
- **17:45-18:45 h.** “VENGO A HABLAR DE MI LIBRO”: Poemario “**Actuales Señores Feudales**”.
Adolfo García García, escritor (España), presentado por *Aquiles J. García Brito*, Presidente de NACE, Nueva Asociación Canaria para la Edición, (España).

- **19:00-20:00 h.** DIÁLOGOS DE MUJER Y LITERATURA.
Silvia García García, escritora (España).
Nouzha Ibnlkhayat, profesora de la Escuela Nacional de Ciencias de la Información de Rabat (Marruecos).
Teresa Iturriaga Osa, traductora y escritora (España)
Emilio González Déniz, escritor (España).
Modera: *Ángeles Jurado Quintana*, escritora (España).
- **20:00-21:00 h.** COCKTAIL DE BIENVENIDA
- **21:30 h.** CIERRE.

12 de diciembre



iv encuentro de
 biblioteconomía
 ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●
 lectura y culturas

- **10:00 h.** PRESENTACIÓN: a cargo de *Aurelio González González*, Director General de Cooperación y Patrimonio Cultural del Gobierno de Canarias.
Larry Álvarez Cardero, Consejero de Cultura y Patrimonio Histórico del Cabildo de Gran Canaria.
Santiago Martínez-Caro, Director General de Casa África.
- **10:10-11:40 h.** PANEL 1: **“El fomento transcultural de la lectura desde las bibliotecas”**. Las bibliotecas como espacios de integración y de encuentro con otras culturas.
Modera: *M^a Carmen García Rodríguez*, técnico bibliotecónomo de la Biblioteca Insular de Gran Canaria.
10:15 h. **“La lectura en nuevos soportes y la prestación de servicios digitales en bibliotecas”**. *Antonio Morales Comalat*, director de la Biblioteca Pública del Estado en las Palmas de Gran Canaria.
10:45 h. **“El encuentro transcultural en la biblioteca.”** *Villar Arellano*, directora de la Biblioteca Civican, Pamplona.



12 de diciembre



11:15 h. "La lectura 2.0: nuevos retos, nuevas oportunidades." *Clara M. Chu*, catedrática y directora del Departamento de Biblioteconomía y Estudios de la Información. Universidad de Carolina del Norte en Greensboro (videoconferencia).

11:35 h. "La lectura como medio de capacitación y cohesión social en Marruecos".

Nadia Salmi, editora y directora de la Editorial Yomad de Marruecos.

■ **11:50 h. Pausa**

12:00-14:00 h. PANEL 2: "Oportunidades y nuestras estrategias de gestión de las bibliotecas". Promover los servicios bibliotecarios y fortalecer la presencia de la biblioteca en la red.

Modera: *Felix Pintado*, subdirector de la Biblioteca de la ULPGC.

12:10 h. "Bibliotecas digitales de la Secretaría de Estado de Cultura". *Julio Cordal Elviro*, Jefe de Servicio de Proyectos Digitales, Subdirección de Coordinación bibliotecaria del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.

12:30 h. "Desarrollo del conocimiento para el avance económico en África desde las bibliotecas digitales y archivos. The African Library Summit 2013." *Buhle Mbambo Thata*, *University Librarian, University of South Africa* (Videoconferencia).

12:50 h. "La Mediateca de Casa Árabe: primera experiencia en España como ventana a la realidad cultural del mundo árabe contemporáneo". *Jaime López Francisco*, responsable de la Mediateca de Casa Árabe.

13:10h. "Nuevas visiones de la cooperación al desarrollo. El papel de las bibliotecas en la sociedad global". *Lázaro Bustinze Sola*, director general de la Fundación Sur.

12 de diciembre

- **16:30-17:30 h.** CONFERENCIA: “**África en la prensa: muchos tópicos y alguna realidad**”.
José Naranjo Noble, escritor y periodista (España).
- **17:30-18:30 h.** EL RINCÓN DEL EDITOR: “**El mundo de la Edición en Senegal**”.
Abdoulaye Fodé Ndione, editor y escritor (Senegal).
- **18:45-19:45 h.** “VENGO A HABLAR DE MI LIBRO”: “**Le muezzin de Sarandogou**”.
Isselmou Ould Abdel Kader, escritor y ex-ministro (Mauritania).
- **20:00-21:15 h.** MESA REDONDA: “**Las lenguas africanas**”.
Rachid Benlabbah, investigador, profesor y escritor (Marruecos).
Gonzalo Fernández Parrilla, Departamento de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad Autónoma de Madrid. (España).
Abdoulaye Fodé Ndione, editor y escritor (Senegal).
Moussa Konaté, editor (Mali).
Isselmou Ould Abdel Kader, escritor y ex-ministro (Mauritania).
Modera: *José Luis Correa*, escritor (España).
- **21:30 h.** CIERRE

13 de diciembre

- **10:30 h.** APERTURA.
- **11:00-12:00 h.** SILA EDUCA: visitas concertadas para colegios: CUENTACUENTOS y TALLERES.
Agnès Agboton, escritora y cuentacuentos (Benin).
- **12:00-13:00 h.** EL RINCÓN DEL EDITOR: “**Los Retos de la Edición en África**”.
Abdoulaye Diallo, editor (Senegal).
- **13:00-14:00 h.** “VENGO A HABLAR DE MI LIBRO”: “**Lugares Sagrados de África, la Cuna de la Humanidad**”.
Jean Bosco Botsho, escritor (República Democrática del Congo).

13 de diciembre

■ **16:30-17:30 h.** DIÁLOGOS DE MUJER Y LITERATURA:

Abdoulaye Diallo, editor (Senegal).

María Hernández Martí, escritora.

Nadia Salmi, editora y directora de la editorial Yomad (Marruecos).

Modera: *Ángeles Jurado Quintana*, escritora (España).

■ **17:45-18:45 h.** "VENGO A HABLAR DE MI LIBRO": "**La crónica de Guinea. Un modelo de etnografía comparada**" de los doctores *Eduardo Aznar*, *Dolores Corbella* y *Antonio Tejera*, pertenecientes al grupo de investigación "Derroteros Atlánticos" de la Universidad de La Laguna. Este estudio y traducción anotada se publicó en la Colección de Historia y Política de Casa África, Ed. Bellaterra, Barcelona, en 2012, con el patrocinio de Casa África en colaboración con el Gobierno de Canarias. Presentación por parte de *Antonio Tejera* (España) y *José S. Gómez Soliño*, director del Centro de Estudios Africanos de la Universidad de la Laguna (España).

■ **19:30-21:00 h.** MESA REDONDA: "**Marruecos y las Islas Canarias: Percepciones Cruzadas**".

Ahmed Sabir, Decano de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Ibn Zohr de Agadir (Marruecos).

Hassan Bagri, profesor de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Ibn Zohr de Agadir (Marruecos).

Luis Alberto Anaya Hernández, profesor de Historia Moderna de la Facultad de Geografía e Historia de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (España).

José Naranjo Noble, escritor y periodista (España).

Modera: *Nouzha Ibnlkhayat*, profesora de la Escuela Nacional de Ciencias de la Información, en Rabat (Marruecos).

■ **21:30 h.** CIERRE.

14 de diciembre

- **10:30 h.** APERTURA.
- **11:00-12:00 h.** SILA EDUCA: visitas concertadas para colegios CUENTACUENTOS y TALLERES. *Agnès Agboton*, escritora y cuentacuentos (Benin).
- **12:00-13:00 h.** CONFERENCIA: **“El papel del Instituto Cervantes de Marruecos en la difusión de la cultura española”**.
Cecilia Fernández-Suzor, Directora del Instituto Cervantes de Tánger (España).
- **13:00-14:00 h.** PROGRAMA LETRAS AFRICANAS DE CASA ÁFRICA: *Antonio Lozano*, escritor y coordinador del programa Letras Africanas (España), presenta a *Awa Meite*, escritora (Mali) y su libro **“Mémoire d’oubli”**.
- **16:30-18:00 h.** MESA REDONDA: **“La traducción de la literatura marroquí al español”**.
Abdelaali Barouki, investigador del Instituto de Estudios Hispano-Lusos de Rabat (Marruecos).
Larbi El Harti, periodista y profesor de Literatura en la Facultad de Letras de la Universidad Mohamed V de Rabat (Marruecos).
Gonzalo Fernández Parrilla, Departamento de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad Autónoma de Madrid (España).
Francisco García Moscoso, profesor del Departamento de Estudios Árabes e Islámicos, Universidad Autónoma de Madrid (España).
Moderador: *Wenceslao-Carlos Lozano*, crítico literario y traductor literario (España).
- **18:15-18:45 h.** CONFERENCIA: **“Traducir a Yasmina Khadra”**.
Wenceslao-Carlos Lozano, crítico literario y traductor literario (España).
- **19:00-20:00 h.** “VENGO A HABLAR DE MI LIBRO”: **“El secreto del Nilo”**.
Antonio Cabanas, escritor (España).

14 de diciembre

- **20:15-21:15 h.** CONFERENCIA: **“El buen uso del español en los medios de comunicación”.**

Alberto Gómez Font, Director del Instituto Cervantes de Rabat (España).

- **21:30 h.** CIERRE.

15 de diciembre

- **10:30 h.** APERTURA.

- **11:00-12:00 h.** SILA EDUCA: visitas concertadas para colegios:

CUENTACUENTOS y TALLERES. *Agnès Agboton*, escritora y cuentacuentos (Benin).

- **12:00-14:00 h.** MESA REDONDA: **“La literatura como herramienta de cambio”.**

Moussa Konaté, escritor y editor (Malí).

Isselmou Ould Abdel Kader, escritor y ex-ministro (Mauritania).

Juan Tomás Ávila Laurel, escritor (Guinea Ecuatorial).

Awa Meite, escritora (Malí).

Rachid Benlabbah, investigador, profesor y escritor (Marruecos).

Santiago Gil, escritor (España).

Modera: *Alberto Gómez Font*, director del Instituto Cervantes de Rabat (España).

- **16:30-17:30 h.** “VENGO A HABLAR DE MI LIBRO” **“Zemi Kede”.** *Agnès Agboton*, escritora (Benin).

- **17:30-18:30 h.** LA VOZ DESCONOCIDA: **“La obra de los poetas contemporáneos marroquíes Ahmed Lemsyeh y Mourad Qadiri”.**

Francisco García Moscoso, profesor en el Departamento de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad Autónoma de Madrid (España).

15 de diciembre

- **18:30-19:45 h.** CEREMONIA DE HOMENAJE a **Abdelkader Chaoui**, escritor y actual Embajador del Reino de Marruecos en Chile.
Presentación por parte de *Gonzalo Fernández Parrilla*, Departamento de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad Autónoma de Madrid (España).
Ibrahim El Khatib, escritor y crítico literario (Marruecos).
Francisco García Moscoso, profesor en el Departamento de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad Autónoma de Madrid (España).
- **19:45-20:30 h.** PRESENTACIÓN SILA 2013.

PAÍS INVITADO: **CABO VERDE.**

Aurelio González González, Director General de Cooperación y Patrimonio Cultural del Gobierno de Canarias.
Santiago Martínez-Caro, Director General de Casa África.
Juan Cárdenes Martín, Cónsul de Cabo Verde en Canarias.
Josefa I. Farraj Cuevas, Presidenta de la Fundación Canaria Farrah y del Comité Organizador del SILA 2012-2013.

- **20:30-21:00 h.** ACTO DE CLAUSURA.
- **21:30 h.** CIERRE DEL SALÓN
- **22:00 h.** CONCIERTO (SALA CUAQUÍAS). Amenizado por “**Frères Akkaf**” (ver SILA PARALELO)

SILA PARALELO

AUDIOVISUAL

SILA TE MIRA

Casa África. *Sala Kilimanjaro, Sahel y Sala Guinea Ecuatorial*

Exposición **“Telas de Luz”**, Colección Saro León del 29 de noviembre al 5 de marzo.

Biblioteca Pública del Estado en las Palmas de Gran Canaria

Exposición de la colección de grabados, litografías y serigrafía **“Malamih/Traits”** (Marruecos), del 11 al 15 de diciembre de 2012, la cual reagrupa las obras de 40 artistas marroquíes creadas entre 2004 y 2006.

Farid Belkahia- Mohamed Bennani- Karim Bennani- Amina Benbouchta- Fouad Bellamine- Abdallah Hariri- Ahmed Jarid- Saad Hassani- Fatema Hassan- Mohamed Hamidi- Bouchta Hayani- Abdelkbir Rabie- Mohamed Chabaa- Tibari Kantour- Miloud Labied- Mohamed Melehi- Mohamed Nabili- Abderrahman Meliani- Bouchaib Habouli- Abdelkrim ouazzani- Mahi Binbine- Malika Agueznay- Abderrahim Yamou- Saad Bencheffaj- Mekki Meghara- Omar Bouregba- Hassan Bourkia- Houssein Miloudi- Salah Benjakan- Abdelhay El Mellakh- Abdelbasset Bendahman- Hassan Glaoui- Ahlam M'seffer- Abdelkrim Ghattas- Abdallah Sadouk- Khalil Laghrib- Aziz Sayed- Mostapha Boujemaoui- Aissa Ikken- y Abderrahman Rahoule.

Casa África **“Auditorio Nelson Mandela”**

Exposición **“Bienes Culturales de Marruecos clasificados Patrimonio de la Humanidad”** del 11 de diciembre al 15 de diciembre.

SILA SUENA

22:00 h. 15 de diciembre

Sala Cuasquías

Concierto de **“Frères AKKAF”** (Marruecos). Grupo que unen en sus composiciones, según su propia definición, «el jazz internacional y las músicas del mundo».

SILA EN IMÁGENES Y SABORES

Semana de Cine Marroquí presentada por *Abdellatif Elbazi*, crítico de cine (Marruecos).

20:30 h. del 11 al 15 de diciembre

Multicines Monopol de Las Palmas

■ **11 de diciembre “Al Jamaâ” (“La Mezquita”) 2010**

DIRECTOR: Daoud Aoulad-Syad

GENERO: Ficción

PAÍS: Francia, Marruecos

CARACTERÍSTICAS: 85' – 35mm – Color – Árabe, bereber – Subtitulado español

PREMIOS: Cinemed 2010. San Sebastián 2010, Tetuán 2011

■ **12 de diciembre “Le grand voyage” (“EL gran viaje”) 2004**

DIRECTOR: Ismaël Ferroukhi

GENERO: Ficción

PAÍS: Francia, Marruecos

CARACTERÍSTICAS: 108 min – 35 mm – color – vose

PREMIOS: Mostra de Venezia 2004, Festival International du Film Francophone de Namur 2004

■ **13 de diciembre “Sur la planche” (“En el filo”) 2011**

DIRECTOR: Leïla Kilani

GENERO: Ficción

PAÍS: Francia, Alemania, Marruecos

CARACTERÍSTICAS: 106' – 35mm – Color – Árabe

PREMIOS: Tánger FF 2012 Brussels Independent IFF 2011 Oslo Films from the South 2011 Abu Dhabi IFF 2011

■ **14 de diciembre** “**Française / Francesa.** 2008

DIRECTOR: Souad El-Bouhati

GENERO: Ficción

PAÍS: Francia, Marruecos

CARACTERÍSTICAS: 74' – 35mm – color – VO árabe, francés - Subtitulado español

PREMIOS: Rotterdam International Film Festival (2009), Dubaï International Film Festival (2008)

■ **15 de diciembre** “**Les coeurs brûlés / Corazones quemados.**” 2007

DIRECTOR: Ahmed El Maanouni

GENERO: Ficción

PAÍS: Marruecos

CARACTERÍSTICAS: 84' – 35mm – color – VO árabe – Subtitulado castellano

PREMIOS: Tánger 2007, Dubai 2007

Listado de participantes

Breve reseña

Abasse Ndione (Senegal)



Escritor, nacido el 16 de diciembre de 1946 en Bargny, cerca de Dakar. Hijo de un pequeño comerciante, comienza sus estudios en la escuela coránica local y los prosigue en la escuela francesa. Su primera novela *La Vie en spirale* (1998) tardó ocho años en ser publicada en Senegal. La obra, que retrata la adicción al cannabis de la clase política senegalesa, fue publicada por la editorial parisina Gallimard y, desde entonces, se estudia en los colegios senegaleses. Su última obra, la novela *Mbëke mi* (2008) aborda la emigración de los jóvenes senegaleses en patera a las Islas Canarias para seguir su viaje desde aquí hacia Europa. *Ramata* (2000) ha sido su primera obra traducida al español.

Abdelmajid Benjelloun (Marruecos)



Nació en Fez, el 17 de noviembre 1944. Es licenciado en Derecho y especialista en relaciones hispano-marroquíes, particularmente, en el colonialismo español y el movimiento nacionalista en la zona norte de Marruecos. Realizó sus estudios en Suiza y actualmente reside en Rabat, donde es profesor de la Universidad Mohamed V. Como escritor practica tanto la narrativa como la poesía. También se dedica a la pintura y la investigación en la caligrafía y el signo, y ha ilustrado buena parte de sus libros. Es miembro fundador de la Casa de la Poesía de Marruecos y Presidente del centro marroquí del Pen Club International, desde 2009. Como poeta, ha publicado una veintena de libros (que se suman a cuatro novelas, siete ensayos y varias obras colectivas e intercambios epistolares). En ellos trabaja casi exclusivamente el género del aforismo. Sus textos, en los que tienen mucha importancia la reflexión y la ironía, abordan el amor, la espiritualidad y el retrato social.

Carlos Álvarez (España)



Nacido en Navaleno, Soria en 1957, es periodista, guionista y autor. Es miembro de la Academia de las Artes y Ciencias Cinematográficas de España. Entre sus numerosas obras destaca su trabajo como guionista en la película *Mararía* (nominada a 5 premios Goya). Con su novela *La pluma del arcángel* fue galardonado con el Premio Novela Benito Pérez Armas 1998, editada por

Alfaguara, y con su libro de relatos *Negra hora menos* obtuvo el Premio Narrativa Santa Cruz de Tenerife en 1991. Su trabajo y sus destacadas colaboraciones en numerosos programas de diversos medios de comunicación han hecho de este autor un referente en el espacio cultural español.

Juan Manuel Brito (España)

Escritor, ensayista y activista social, historiador, miembro de acción en red-Canarias, autor de artículos sobre cuestiones de actualidad social y política, lleva años investigando sobre el Islam político. Coautor del libro: *Salvar Veneguera el poder en movimiento*. Miembro del Grupo de Inmigración de Canarias Alternativa. Como investigador social es una figura destacada de las letras y el pensamiento social, y una de las voces más respetadas en este ámbito.

Laura Casielles (España)



Nacida en Pola de Siero, Asturias, en 1986. Es una escritora española dedicada principalmente a la poesía. Licenciada en Periodismo por la Universidad Complutense (Madrid) y Máster en Estudios Árabes e Islámicos Contemporáneos por la Universidad Autónoma (Madrid). Es autora de

los libros de poemas *Soldado que huye* (Hesperya, 2008) y *Los idiomas comunes* (Hiperión, 2010; XIII Premio de Poesía Joven Antonio Carvajal y Premio Nacional de Poesía Joven Miguel Hernández 2011, concedido por el Ministerio de Cultura). Poemas y relatos suyos han sido publicados en diversos libros colectivos, antologías y revistas. Es licenciada en

periodismo y máster en estudios árabes e islámicos contemporáneos, y sus ocupaciones se mueven entre estos dos ámbitos, además del de la literatura. Realiza traducciones del francés. En la actualidad vive en Madrid. Se le puede seguir en los blogs www.trespiesdelgato.com y www.expressdelgato.tumblr.com; y es una de las integrantes de www.aish.es, un medio online de información sobre el mundo árabe en el coordina la sección de cultura.

Mahmoud Tawfi (Egipto)

Nacido en 1978, es un escritor y periodista que actualmente vive entre Berlín y El Cairo. Licenciado en Economía y Ciencias Políticas por la Universidad de El Cairo. En la actualidad trabaja como formador en el ámbito mediático para la ONG Media in Cooperation and Transition (MICT). Se espera que publique próximamente una primera colección de relatos en árabe a través de la editorial Merit (El Cairo). También escribe poesía en árabe coloquial egipcio y la mayor parte de sus composiciones se convierten en canciones que interpreta su grupo de rock Uash.

SILA PROMUEVE

Aboubacry Moussa Lam (Senegal)



Nacido en 1953 en Sinthiou Dangdé en el valle del río Senegal. Egiptólogo y profesor titular de la Universidad Cheikh Anta Diop de Dakar (UCAD). Asistente del profesor Cheikh Anta Diop desde 1981 hasta 1986 ha hecho de los Peuls, de su lengua y de su civilización su

especialidad. Es además experto en relaciones culturales, lingüísticas e históricas entre el África negra y el antiguo Egipto. Escribe en francés y pular y es autor de varios libros como *La Fièvre de la terre*, editado en 1991 por L'Harmattan-París, constituye una especie de réplica o de nueva creación de *La Aventura Ambigua* de Jeque Hamidou Kane en un contexto más reciente de la vida de Fouta sénégalaí. De *l'origine égyptienne des Peuls* (1993), *Le Sahara ou la vallée du Nil : aperçu sur la problématique du berceau de l'unité culturelle de l'Afrique Noire* (1994), *Les chemins du*

Nil : les relations entre l’Égypte ancienne et l’Afrique noire (1997), L’affaire des momies royales : la vérité sur la reine Ahmès-Nefertari (2000), L’unité culturelle égypto-africaine à travers les formes et les fonctions de l’appui-tête (2003).

SILA ITINERANTE

Adelaida Ríos Cruz (España)



Es titulada en Magisterio y es Licenciada en Filología Hispánica. Ha impartido clases en infantil, primaria, secundaria y bachillerato. Ha publicado artículos y capítulos de libro sobre revistas literarias de posguerra en Canarias, sobre procedimientos dramáticos en el teatro clásico y del Siglo de oro y sobre didáctica de la literatura. Actualmente coordina en el centro en el que trabaja -IES Cruz Santa en los Realejos (Tenerife)- un plan lector desde hace siete años. También ha impartido cursos de formación relacionados con este último aspecto.

Alicia Jiménez Doreste (España)



Licenciada en Historia del Arte por la Universidad de La Laguna, profesora de Educación Secundaria y Bachillerato desde 1986 hasta 2006. Ha publicado dos monografías sobre el pintor José Jorge Oramas (1911-1935) de la Escuela Luján Pérez, lugar donde tuvo los inicios el indigenismo canario. La primera fue publicada por el Servicio de Publicaciones de la Caja de Ahorros de Canarias en 1987 con motivo de la exposición sobre el artista en la Caja de Ahorros de Santa Cruz de Tenerife y la segunda, con el título Oramas, en la Biblioteca de Artistas Canarios, n.º 2 en 1991. También participó en la localización de la obra y en el catálogo de la exposición Oramas, metafísico solar en 2003, organizada por el Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía en Madrid y Centro Atlántico de Arte Moderno en Las Palmas de Gran Canaria. Comisarió

la exposición Oramas, Sembrador de luz junto a Clara de Armas en la Fundación Cristino de Vera-Espacio Cultural CajaCanarias en La Laguna en 2011. Ha presentado exposiciones y publicado numerosos artículos sobre diversos artistas canarios (Juan Jaén, Jesús de la Rosa, Alejandro Padrón, Carmen Marrero).

Antonio Martín Medina (España)



Nace en Las Palmas de Gran Canaria en 1973. Licenciado en Filología Hispánica por la ULPGC. Actualmente, cursa el Máster "Formación e Investigación Literaria y Teatral en el contexto europeo". Como poeta ha publicado los cuadernos Estancias (1988) y Tropismos (1999). Algunas muestras de sus versos aparecen recogidas en Poesía española años 90, antología a cargo del poeta y crítico portugués Joaquim Manuel Magalhaes. Además, entre otras actividades ha publicado reseñas literarias en distintos medios insulares y coordinado lecturas poéticas para distintas instituciones.

Aquilino García Vega (España)



Poeta de reconocido prestigio en la Isla de Lanzarote y en Canarias, participante en el encuentro poético bajo el título "Enamorados de Lanzarote", con motivo del 40 aniversario del programa "Hombre y Biosfera de la Unesco" y del 18 aniversario de la "Declaración de Lanzarote como Reserva de la Biosfera", en el IV Encuentro de Poesía Yaiza 2012G. Reside en Playa Blanca desde hace ya dos décadas. Entregado a la poesía, ha editado Preámbulo de un poetastro, ¿Cuál es tu verdad?", "¡Ten cuidado, hermano!", y "Cuentos y fábulas de Nociaga. "El cofre del soñador", su última y más reciente obra, se encuentra en trámites para su publicación.

Aurelia Vera Rodríguez (España)

Licenciada en Filología Hispánica. Desarrolla su labor docente desde el Departamento de Lengua en el IES San Diego de Alcalá. Miembro de la Asociación Multilateral COMENIUS 2010 – 2012, de la APEE. Miembro del Comité de Profesorado de la red canaria de escuelas solidarias en Fuerteventura. Miembro del comité organizador del Celebrating Diversity Via Festivals. Coordinadora en su Centro del Premio Virgen del Carmen en la categoría Juventud Marinera y del Plan de Lectura y Biblioteca. Estudiosa de la obra de Josefina de la Torre.

Aurora M. Alcojor (España)



Nace en 1981 en Madrid. Es licenciada en Periodismo por la Universidad Complutense de Madrid y Máster en Relaciones Internacionales y Comunicación por la misma Universidad. Ha trabajado como redactora para diversos medios de comunicación, como El Mundo o El Sur Madrid y ha sido locutora en Radio Nacional de España. Fue responsable de prensa en la Oficina Económica y Comercial de España en Johannesburgo (Sudáfrica) y coordinadora de la colección “Formas Mágicas de

Canarias” y otros libros en la Editorial Blex Ideas. Actualmente trabaja como responsable de comunicación en IBVM-Irlandesas y colabora con el portal GuinGuinBali y otros medios con publicaciones sobre África. Es editora de Porfinenafrica.com, ganador del Premio Bitácoras 2012 al mejor blog social en castellano.

Chema Caballero (España)



Ex Misionero Javeriano, nacido en Castuera (Badajoz). Licenciado en Derecho por la Universidad Autónoma de Madrid, en Estudios Eclesiásticos por la Universidad Pontificia Salamanca y Master en Ciencias Sociales por the Long Island University, Nueva York (EEUU). Ordenado Sacerdote en 1995, en Junio del 2011 decide romper su relación con los Misioneros javerianos y deja de ejercer

el sacerdocio. Llega a Sierra Leona en 1992, donde ha realizado trabajos de promoción de Justicia y Paz y Derechos Humanos. En el 1999 asume la dirección del programa de rehabilitación de menores soldados de los Misioneros Javerianos en Sierra Leona, abriendo el centro de St. Michael en Lakka a pocos kilómetros de Freetown, el centro permaneció abierto hasta abril 2002. En el 2003 empieza un proyecto nuevo en la selva del Tonko Limba, la zona más subdesarrollada de Sierra Leona. El proyecto titulado “Educación como motor del desarrollo” engloba los campos de la Educación, la Agricultura y la Sanidad

Dulce M^a González Doreste (España)

Reside en San Cristobal de La Laguna, Tenerife. Catedrática de Filología



Francesca de la Universidad de La Laguna, Directora del Instituto Universitario de Estudios Medievales y Renacentistas de la ULL y Coordinadora del Grupo de Investigación Icorose. Es autora y coautora de numerosas obras como: Estudio lexicológico de los Lais de María de Francia, Nouvelles de la Rose, actualité et perpectrives du roman de la rose. Autora de ¿Cómo

ser bella y no morir en el intento?, una obra en la que aborda la belleza femenina y la cosmetología medieval.

Fernando Carredano (España)



Nace en Madrid pero reside en la isla de Tenerife desde el año 1995. Es realizador de documentales, cortometrajes y publicidad. También guionista de cine y publicidad, además de reportero gráfico.

Had-Ali Souad (Argelia)

Nacida en Argelia, es licenciada en Filología Hispánica y durante varios años trabajó como profesora de español en la Universidad de Argel. Desde 1995 reside en Madrid, donde trabaja como traductora. Ha publicado algunas de sus creaciones literarias en la revista del colectivo ARFA (Atelier de Recherche sur la Femme Algérienne) y en la revista "Algérie littérature/Action", editada en París. Además, es autora de los libros Cronología de mi dolor por Argelia y otros relatos contra el olvido y El ritual de la Bokala.

Josefa I. Farray Cuevas (España)



Licenciada en Filosofía y Ciencias de la Educación. Master en Cooperación Internacional para el Desarrollo. Actualmente en excedencia voluntaria, es profesora de la Facultad de Formación del Profesorado de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Miembro del Grupo de Investigación de Educación Social (GIES). Autora de numerosas publicaciones en el campo de la Educación

Social. En 2002 publicó el libro: "Nuevas tecnologías aplicadas a la Educación: ¿una asignatura?". Es coordinadora y co-autora de varias obras editadas por Net-biblio y miembro del Consejo Científico de la Revista Pixel-Bit. Directora de Proyectos de Cooperación Internacional y Proyectos Sociales. Miembro del Comité científico y organizador de las cinco Ediciones de COMBYTE y de ATECNEA. Presidenta de la Fundación Canaria Farrah para la Cooperación y el desarrollo sostenible, desde donde dirige, actualmente y desde 2005, Proyectos de Cooperación Internacional, principalmente en África Occidental.



Laura Gallego Díaz (España)

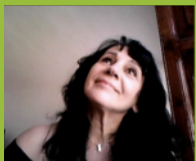
Periodista nacida en Madrid, donde estudió Ciencias de la Comunicación en la Universidad Complutense y cursó el Master en radio de RNE; trabajó tres años en diversos puestos dentro de la radio pública, incluida la redacción principal de informativos de Radio5 Todo Noticias, la sección de internacional y un año como redactora en la delegación de Teruel. Después se marchó a Centroamérica colaborando con medios locales entre otras muchas actividades que ayudaron a sufragar un viaje de dos años. A su regreso se instaló en Gran Canaria donde fue contratada primero por La Gaceta de Canarias y solicitada después por el Canarias7, donde fue responsable de educación durante tres años. Abandonó ese trabajo para poner en marcha un sueño: cofundar, junto a un compañero y gran amigo, Txema Santana, el primer portal de noticias sobre África en español, GuinGuinBali, participando en diversos seminarios, encuentros y eventos culturales relacionados con África. además de haber gestionado el Gabinete de Comunicación de otros tantos, como el Gabinete de Comunicación del propio SILA, del que forma parte.

Lola Suárez Suárez (España)



Lola Suárez nació en 1956 en Lanzarote. Estudió Magisterio y Pedagogía en Tenerife, trabajando más tarde como maestra en diversos colegios. Implicada en movimientos de renovación pedagógica, se embarcó, junto a otros maestros, en la publicación de una revista de literatura infantil llamada "Marañuela". Después de esta experiencia, realiza numerosas actividades relacionadas con la animación a la lectura, y es a partir de ese momento cuando despiertan en ella las ganas de escribir. Sus libros ha sido publicados en Anaya: Cleta y Domitila. 1996, Cleta y Domitila. 2009, El secreto de la foto. 2010, Historias de fantasmas. 2004, Las aventuras de Motita de Polvo. 2011, Maresía. 2002 y su último libro El callejón de la sangre editado por CAM-PDS en 2012.

Lourdes Hernández Hernández (España)



Nacida en Tenerife, es Escritora y Poeta, autora del libro coeditado por Ediciones Idea y Ediciones Agüere titulado Sin hilos de Ariadna, un poemario en el que la autora profundiza en la sensación de encontrarse atrapada en un laberinto de emociones, en el que «la difícil voluntad de crecer nos lleva a dar la espalda a nuestro propio presente y como consecuencia alargamos el dolor de la ausencia hasta que hilamos la realidad».

María Hernández Martí (España)



Nació en Las Palmas de Gran Canaria. Ha trabajado como profesora y periodista. Escribe cuentos. Su primer libro, Vida tinta, lo publicó la editorial Almuzara en 2008. Algunas de estas historias forman parte del programa de lecturas de los estudiantes de español avanzado (nivel B1) de la Universidad de Montréal. Su próximo libro, Que no, que no me muero, lo publicará Modernito Books en 2013.

Mbuyi Kabunda (República Democrática de Congo)



Licenciado en Ciencias Políticas por la Universidad del Congo. En la actualidad es profesor y miembro del Instituto Internacional de Derechos Humanos de Estrasburgo y del Doctorado de Relaciones Internacionales y Estudios Africanos de la Universidad Autónoma de Madrid. Ha sido profesor de Relaciones Internacionales y jefe del Departamento de Relaciones Internacionales de la Universidad de Lubumbashi, profesor de la misma disciplina en la Universidad Autónoma de Madrid y en la de Basilea, profesor en el Instituto de Derechos Humanos Pedro Arrupe de la Universidad de Deusto y del máster europeo de Derechos Humanos y Democratización de Venecia. Ex presidente de la ONG Sodepaz (Solidaridad para el Desarrollo y la Paz) con sede en Madrid, ha publicado un centenar de artículos en revistas especializadas y en obras colectivas sobre los problemas de integración regional, desarrollo, género, derechos humanos y conflictos en África. Entre sus libros

publicados destacan Las ideologías unitaristas y desarrollistas en África, El nuevo conflicto del Congo. Dimensión, internacionalización y claves y Los derechos humanos en África. Además, ha sido coordinador de África subsahariana ante el nuevo milenio (2002), editor de Etnias, estado y poder en África (2005) y coautor de Mitos y realidades en África y Africanísimo.

Miguel Agueralde (España)



Residente en Lanzarote, es maestro de Primaria y escritor de novelas de suspense y terror. Es miembro de Noche, colaborador en varias publicaciones literarias y articulista en la revista local Yaiza te informa. Ha participado en pocas antologías de relatos, como Taberna Espectral (23 Escalones, 2010), Errores de Percepción (DH Ediciones, 2011), Monstruos Clásicos (Cultura H, 2011) Ilusionaria (Asoc. Matrioska Fons-Mellaria, 2011) y Calabazas en el Trastero Especial Clive Barker (Saco de Huesos, 2012) entre otras, y hasta la fecha ha publicado cuatro novelas de terror policiaco: 'Claro de Luna' y 'Noctámbulo' con Ediciones Idea en 2009 y 2010, y 'Los Ojos de Dios' (2010) y 'Última parada: la casa de muñecas' (2012) con 23 Escalones.

Raquel Romero Luján (España)



Nace en Las Palmas de Gran Canaria en 1974. Enfermera de profesión y escritora de corazón. Ha ganado numerosos premios a través del concurso de enfermería que convoca anualmente el Colegio de Enfermería de Las Palmas. Realizó cursos de Narrativa en la Escuela de Escritores de Madrid e impartidos por Alexis Ravelo y Carlos de la Fe. Algunos de sus microrrelatos han sido leídos en diferentes programas radiofónicos. En el año 2010, en Madrid comienza a gestar su obra "In crescendo", que recoge los relatos de ocho autores, según ella: "ocho miradas de distintos puntos de España: dos gallegos, una catalana, una francesa reconvertida en asturiana, un valenciano, una maña y dos canarias. In Crescendo es la prueba material de que internet acerca orillas. Es el sueño de ocho locos, la comunión de las diferencias transformado en música que se puede leer".

Txema Santana (España)



José María Santana Suárez se forma como periodista en el País Vasco. Ha trabajado en El Salvador para el Diario Colatino y en La Prensa Gráfica como reportero de Enfoques, así como en Ecuador para El Telégrafo. En Canarias ha desarrollado su profesión en distintos medios como el Canarias7, El Mundo/La Gaceta de Canarias o el grupo Canarias Ahora. Es fundador, junto a Laura Gallego y Nayra Moreno de GuinGuinBali, un medio de comunicación que cohesionan África Occidental y la Macaronesia. Actualmente es redactor de la SER y colaborador de El País.

Silvia García García (Argentina)



Nació en la provincia del Chaco, Argentina, en agosto de 1970. Desde el año 2000 reside en Europa. Sus publicaciones en Argentina son: Calendario (poemas), Cuentos de Hadas (poemas) y El mundo está lleno de sorpresas (microrrelatos). En el año 2007 obtuvo el premio de cuentos Ateneo de la Laguna con la colección Pequeñas historias de mujeres, hombres y animales. En el año 2010 obtuvo el Premio de Poesía de la Ciudad de las Palmas con el volumen Proteo, una biografía.

SILA SALÓN

Ángeles Jurado (España)



Nació en Las Palmas de Gran Canaria en 1971. Escritora y periodista, ha colaborado en medios como La Provincia, La Gaceta de Canarias o La Tribuna de Canarias. Especialista en relatos, ha participado en varias antologías como Entre orientales y atlantes: antología de relatos uruguayo-canarios (2011). Entre sus publicaciones destacan: Cambio de ritmo y otras historias pigmeas (2009) Breviario de lametones, mordiscos y besos y (2009) Síndromes de Estocolmo (2002).

Abdelaali Barouki (Marruecos)



Profesor investigador en el Instituto de Estudios Hispano-Lusófonos de la Universidad Mohamed V en Agdal. Ha publicado dos trabajos de traducción del español al árabe: “La política exterior de Marruecos” de Miguel Hernando en 2005 y “España y sus Ejidos” de Juan Goytisolo en 2008. Coordinó con Nohma Ben Ayad la obra Las relaciones entre Marruecos y España. Homenaje a Alfonso de la serna. Seguido de viajeros de las dos orillas, un título tan largo como la historia que une las dos orillas del estrecho de Gibraltar. Entre sus publicaciones figura también “Bibliografía de autores y textos literarios marroquíes traducidos al español” en 2012.

Abdelkader Chaoui (Marruecos)



Diplomado en literatura árabe, nace en 1950 en la aldea de Bab Taza (Chefchaouen), en el seno de una familia modesta. Es escritor, periodista, traductor, crítico literario y militante de izquierdas. Su ideología política le llevó a vivir encarcelado 15 años de su vida. A su salida de prisión, en 1990, se incorporó al diario Al Ittihad Al Ichtiraki. Más tarde, en 1994, entró a formar parte del Ministerio de Derechos Humanos y posteriormente, del Ministerio de Justicia de su país. Fue nombrado Consejero de la Embajada de Marruecos en España y actualmente es Embajador de su país en Chile. Es autor de más de 15

libros escritos en árabe, entre ellos cuatro novelas. Un tercero fue escrito en la cárcel. Es autor de más de 15 libros escritos en árabe, entre ellos, 4 novelas, una de las cuales fue escrita durante su estancia en prisión. En 1999 recibió el premio por su creatividad literaria novela Al-Saha Al-Charafia. Entre sus obras más destacadas se encuentra "Kana Wa Akhaouatouha", "Dalil Al Ounfouane", "Bab Taza", "Le Parti de l'Istiklal", "La Gauche au Maroc" y su autobiografía "L'Écriture et l'existence

Abdellatif Elbazi (Marruecos)



Es Licenciado en la literatura árabe por la Facultad de Fez y actualmente dirige el centro hispano-marroquí Al Andalus (Martil-Norte de Marruecos). Es miembro de la unión de escritores de Marruecos, redactor jefe de la revista "Sobre libros" y ex-redactor jefe de la revista cinematográfica "Wachma/ Tatuaje". Entre sus publicaciones figuran "Imágenes que iluminan la oscuridad de este universo.

Aproximaciones comparativas a películas marroquíes" (2004) y "Películas y películas. Aproximaciones generales y otras comparativas a producciones cinematográficas marroquíes" (2010). Ha traducido del español al árabe la novela "Logirasoles ciegos" de Alberto Méndez y del francés al árabe "Courbis", la autobiografía de Mhamed Lachkar.

Abderrahman El Fathi (Marruecos)



Poeta y académico nacido en Tetuán el 29 de septiembre de 1964. Fue reconocido con el premio Rafael Alberti por su poemario "África en versos mojados", musicalizado posteriormente por el cantautor español Ramón Tarrío.

Su obra está ligada a las culturas árabe y española, con pinceladas reaccionarias frente a la emigración, la guerra de Irak o el conflicto palestino-israelí. Su obra poética se encuentra en castellano y ha sido incluida en diversas antologías, como Arribar a la Bahía (2000), Tres Orillas (2002), Luces y Sombras (2002) o Testimonios de Solidaridad.

Abdoulaye Fode Ndione (Senegal)



Escritor que actualmente trabaja en el Ministerio de Cultura de Senegal. Circunscribe sus actividades literarias a la asociación de escritores senegaleses (AES). Es miembro fundador de la Maison africaine de la Poésie internationale (MAPI) y ha sido asesor para a puesta en marcha del tercer Festival mundial de las artes negras. Autor reconocido a nivel mundial, ha sido galardonado, entre otros, con el premio de poesía de l'AJES y de la Fundación Fondation Léopold-Sédar-Senghor.

Abdoulaye Diallo (Senegal)



Originario de Dakar, comienza sus estudios universitarios en la Universidad Cheikh Anta Diop, estudios que prosigue en París, en donde se licencia y doctora en Historia y, según sus propias palabras, “se forma como editor”. A su vuelta a Senegal, funda la librería y casa editorial L'Harmattan, de la cual ostenta la actual dirección. Asimismo es investigador invitado de la SEDET-Université Paris Diderot (Paris 7). Entre sus últimas publicaciones se encuentra “Et si Sékou Touré n'était que l'homme du 25 aout 1958?” (2010), “Sékou Toureé: 1857-1961. Mythe et réalités d'un héros” (2008), “Sékou Touré et l'indépendance guinéenne. Déconstruction d'un mythe et retour sur une histoire” (2008), “Les diplomes de la galère. De l'Afrique à la jungle Franchise” (2008), “Guinée: la naissance d'une nouvelle ère” o “Pour une reconversion des mentalités africaines” (2006).

Adolfo García García (España)



Nace el año 1949 en Barranco del Pinar, Gran Canaria, a caballo entre Montaña Alta (Guía) y Fontanales (Moya). En poesía ha publicado la trilogía: Versos desde la calma, Versos desde la cercanía, y Versos desde la cueva, así como Náufrago, muerto (junto a Luis Natera Mayor). Además la novela El veneno de la realidad contra la verdad. Su último poemario, salido hace un mes, de temática social, se titula Actuales Señores Feudales, utilizando esos versos en la lucha contra las injusticias.

Agnès Agboton (Benin)



Nace en Porto Novo en 1960 y es escritora y cuentacuentos. La autora ha recuperado algunas joyas ocultas de la tradición oral de su país (cuentos, canciones y leyendas) y las ha publicado en los libros *Contes d'arreu del món* y *Na Mitón*. Escribe en sus lenguas maternas, el gun y el francés, y en las lenguas que aprendió en su juventud al llegar a Barcelona a los 17 años: el catalán y el castellano. Desde 1990 actúa como narradora en escuelas,

bibliotecas e instituciones culturales, poniendo al alcance del público catalán y español las leyendas y cuentos tradicionales de su pueblo y del continente africano.

Ahmed Sabir (Marruecos)



Nacido en Inzegane, Agadir, actualmente es Decano de la Facultad de Letras de la Universidad Ibn Zohr de Agadir y profesor de Enseñanza Superior en el Departamento de Ciencias Humanas. Es autor de varias obras sobre la temática de las relaciones históricas y actuales entre España y Marruecos y ha participado en

varios coloquios, además de haber publicado numerosos artículos en español, francés y árabe sobre la cultura y lengua guanche prehispánica de las Islas Canarias, además de haber Sus últimas obras son "Taknarit: Diccionario español-amazigh" (2011) y "Las Canarias prehispánicas y el Norte de África. El ejemplo de Marruecos. Paralelismos Lingüísticos y Culturales" (2010).

Alberto Gómez Font (España)



Es filólogo, coordinador general de la Fundación del Español Urgente (Fundéu) y miembro de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE). Ostenta la Dirección actual del Instituto Cervantes de Rabat (España) y es profesor de cursos sobre el buen uso del español, además de coautor de varios manuales de estilo. Miembro del grupo literario Palabras Mayores.

Antonio Morales Comalat (España)

Actual director de la Biblioteca Pública del Estado en las Palmas de Gran Canaria.

Antonio Lozano (Marruecos-España)



Nacido en Tánger en 1956, reside actualmente en Agüimes (Gran Canaria), municipio del que fue concejal de Cultura entre 1987 y 2003. Es Licenciado en Traducción e Interpretación y ejerce como escritor. Es director del Festival del Sur-Encuentro Teatral Tres Continentes y del Festival Internacional de Narración Oral “Cuenta con Agüimes” y coordinador del programa Letras Africanas. Su primera novela, *Harraga* (Zoela, 2002), fue elogiada por escritores como Manuel Vázquez Montalbán, Dulce Chacón y Fernando Marías. Ganadora del I Premio Novel a la mejor novela negra publicada en España, obtuvo una mención especial del Jurado del Premio Memorial Silverio Cañada 2003 a la mejor primera novela negra, convocado por la Semana Negra de Gijón. Su novela *El caso Sankara* (Almuzara, 2006), fue ganadora del I Premio Internacional de Novela Negra Ciudad de Carmona. También ha publicado “Preludio para una muerte” (Ediciones B, 2006). Donde mueren los ríos, fue finalista del I Premio Brigada 21.

Antonio Tejera Gaspar (España)



Natural de El Río (Arico, Tenerife), es Catedrático de Arqueología de la Universidad de La Laguna, Premio Canarias de Patrimonio Histórico e Hijo Predilecto de Arico. Entre los años 1974 a 1979 fue profesor de la Universidad de Sevilla, en donde publicó su tesis doctoral, *Las necrópolis fenicias y púnicas del Mediterráneo Occidental* y, en colaboración con Jesús Fernández, ha publicado en Ediciones Bellaterra, 2012, *Los dioses de los Tartesios*. Desde la obtención de su plaza como Profesor Numerario en la Universidad La Laguna, en el año 1979, y hasta la actualidad, se ha orientado, de forma prioritaria, al estudio de las culturas preeuropeas de las islas Canarias,

publicando un buen número de artículos científicos y de divulgación y varios libros. Dirigió la colección “La Prehistoria de Canarias” promovida por el Centro de la Cultura Popular Canaria, donde publicó la monografía Tenerife y los guanches.

Otras de sus líneas de investigación han sido las manifestaciones ruprestes y religiosas de la Prehistoria de Canarias, los procesos de contacto entre los aborígenes y los europeos y los orígenes africanos de la población preeuropea de las islas Canarias.

Antonio Cabanas (España)

Escritor que además es piloto de transporte de línea aérea, profesión que ejerce actualmente como comandante de la compañía Iberia. A su amor



por la aviación, aún, desde temprana edad, su pasión por la cultura del antiguo Egipto, país del que es buen conocedor y que ha visitado en numerosas ocasiones, en las que ha tenido la oportunidad de recorrer la práctica totalidad de sus enclaves arqueológicos. Ha realizado estudios de egiptología, así como de lengua egipcia y escritura jeroglífica, siendo miembro de la Asociación Española de Egiptología desde el año 1990. Autor de El

Ladrón de Tumbas, La Conjura del Faraón, Los secretos de Osiris y otros misterios del antiguo Egipto, El sueño milenarío, El hijo del desierto, y su último trabajo, El secreto del Nilo, que viene a presentar.

Awa Meite (Mali)



Se licenció en Sociología en Nueva York y prosiguió sus estudios en nuevas tecnologías (Montreal), estilismo y moda (París) y pintura (EEUU y Malí). Originaria de Bamako (Malí), ha ejercido como cineasta, pintora y diseñadora de moda, tanto en su país como en Francia. Sus raíces africanas inspiran sus obras y están patentes en todas

sus producciones artísticas. En el año 1998 crea la asociación Routes du Sud, organizando en 2004 para la UNESCO el evento “Le Sud aide le Sud face au Sida”. Desde 2007 coordina el proyecto Daoula para la promoción

de la producción de algodón en su país. Ha sido también la productora y directora del documental “Femmes, environnement et créativité” y ha desarrollado multitud de exposiciones de pintura y desfiles de moda por los continentes europeo y africano. En 2012, publica su primera obra “Memoire d’oublis”.

Buhle Mbambo-Thata (Sudáfrica)

Presidenta del Comité de ALP, Programa de la IFLA de Acción para el Desarrollo a través de las Bibliotecas. Secretaria de la Sección de la IFLA de África. Directora de los servicios bibliotecarios de la Universidad de Sudáfrica.

Cecilia Fernández Suzor (España)



Licenciada en Filología Árabe e Islam, en la actualidad dirige el Instituto Cervantes de Tánger, del que fue directora entre 1992 y 1997. También dirigió el Cervantes de Rabat (1997-1999). Ocupó diversos puestos en la sede central del Instituto en Madrid, entre ellos la jefatura del Departamento de Actividades Culturales (2002-2004). En los últimos años ha trabajado en muy diversos proyectos, algunos de ellos relacionados con los países árabes, como el Festival “Tánger Crea”, la exposición fotográfica “Visiones de Marruecos” o las actuaciones de Gomaespuma “Flamenco pa tós” en Argel. Es autora del libro “Introducción a los regímenes y constituciones árabes” junto con Bernabé López García, así como de numerosos artículos. Y ha participado en varias obras colectivas como La cooperación cultural con el Magreb y el Instituto Cervantes, Las relaciones culturales hispano-marroquíes en la perspectiva de los 90. También es Consejera editorial de La revista Afkar/ Ideas.

Clara M. Chu (EEUU)



Pertenece al Departamento de Biblioteconomía y Estudios de la Información de la Universidad de Carolina del Norte en Greensboro, donde es catedrática y directora del mismo. Su investigación se centra en las necesidades, usos y barreras de acceso a la información que tienen las comunidades multiculturales y cómo la práctica profesional y las instituciones de la información proporcionan equidad en los servicios de información a la vez que pueden ayudar a promover el cambio social. Nació en Perú, es estadounidense de origen chino-canadiense, sus experiencias de minoría étnica transnacional le ha dado forma a su visión del mundo y su posición particular de los temas de información. Como investigadora ha publicado, presentado y realizado consultoría a nivel internacional, tanto en inglés como en español; lo que la ha convertido en una voz relevante para los asuntos multiculturales tanto en bibliotecas como en temas de documentación e información. Actualmente es Co-Directora y Tesorera de la junta directiva de la Sección sobre Educación y Capacitación de la IFLA. Anteriormente, trabajando en la Sección Sobre Servicios de la Biblioteca a las Poblaciones Multiculturales de la IFLA llegó a desarrollar el informe *Raison d'être for Multicultural Library Services*, traducido a 15 idiomas: <http://www.ifla.org/en/publications/raison-d-tre-for-multicultural-library-services>. Además ha recibido varios premios, incluyendo el American Library Association's 2008 Library Diversity Research Honor, ALA 2002 Equality Award, 2008 Dr. Jean E. Coleman Library Outreach Lecturer y 2005 Library Journal Mover & Shaker.

Emilio González Déniz (España)



Novelista, autor de *Tiritaña* (1982), *El obelisco* (1983) *Bolero para una mujer* (1984), *El llano amarillo* (1985), *La mitad de un Credo* (1989), *Bastardos de Bardinia* (1990), *Sahara* (1995), *Habanera* (1996), *El as de espadas* (2000), *Hotel Madrid* (2000), *El rey perdido* (2006) y el volumen *Tríptico de Fuego* (2008). En literatura infantil y juvenil

ha publicado *El Garoé*, *La nube transparente*, *Ico*, *la princesa blanca*, *Sol y Pipo*, *La manzana dorada*, *¡Todos a escena! Yo soy el personaje* y *El ataque de Nelson*. También es autor de las obras dramáticas *Qual piuma al vento* y *Dicen que me llamo Juan* y ha publicado varios libros sobre temas etnográficos. Cada año, coincidiendo con el Festival de Cine de Las Palmas de Gran Canaria, publica un relato por entregas, que ha dado lugar a *¿Qué fue de Kimberly Road?* (2006), *Una cara con ángel* (2007), *Paseo por el humor y la muerte* (2008) y *Sobre la eternidad* (2009). Ha participado en proyectos de radio, televisión y cine. En Canarias7 mantiene el blog *Bardinia*.

Félix Pintado (España)



Licenciado en Historia por la Universidad de La Laguna. Postgrado en Biblioteconomía y Documentación por el Centro de Estudios Bibliográficos y Documentarios (antigua Escuela de Documentalista, Madrid). Miembro fundador de la Asociación de Amigos de las Bibliotecas de Canarias (ASCABI) y de la Asociación Canaria de Archiveros, Bibliotecarios y Documentalistas (ASCABID). Ha

trabajado en la Red de Bibliotecas Populares (Madrid), Archivo General de la Administración (Alcalá de Henares), actualmente es Subdirector de Bibliotecas Temáticas en la ULPGC.

Francisco García Moscoso (España)



Nació en Jerez de la Frontera en 1970 y se inició en el estudio del árabe hablado en el Magreb, durante una estancia de trabajo que realizó en Argelia entre 1991 y 1993. Con posterioridad, se doctoró en Filología Árabe en la Universidad de Cádiz. Actualmente es profesor titular de lengua y dialecto árabe y árabe-marroquí en la Universidad Autónoma de Madrid y dirige el Departamento de Estudios Árabes e Islámicos de la

misma Universidad. Su trayectoria investigadora ha estado relacionada

con el estudio de la lengua árabe en Marruecos, especialmente el árabe marroquí. Ha sido también profesor de las Universidades de Cádiz y Alicante. Imparte cursos intensivos de árabe marroquí en la Universidad de Castilla-La Mancha (Escuela de Traductores) desde el año 2004, así como en las universidades de Cádiz, Alicante, Castellón y el Instituto Cervantes de Rabat. Ha sido editor de la revista *al-Andalus-Magreb* (Universidad de Cádiz) durante cinco años. Forma parte del proyecto de investigación “Árabe/Lengua extranjera: retos, registros y recursos” (Ministerio de Ciencia e Innovación) y del grupo de investigación LESOAB (Lenguas y Sociedades Árabes y Bereberes. Universidad de Cádiz. Junta de Andalucía). Ha llevado a cabo estancias de investigación en las universidades de Leiden (Países Bajos), Louvain-La Neuve (Bélgica), París VII (Francia), Helsinki (Finlandia), Mohamed V y Abdelmalik Essaâdi (Marruecos). Ha traducido a los poetas marroquíes Ahmed Lemsyeh y Murad Kadiri y al novelista Abdelghani Abou El Aazm.

Gonzalo Fernández Parrilla (España)



Es profesor de Estudios Árabes e Islámicos en Universidad Autónoma de Madrid, habiéndose constituido como uno de los referentes españoles de la traducción y la investigación sobre la literatura árabe. En 1988 realizó prácticas profesionales en la delegación de Rabat de la Agencia Efe y en 1992 fue becario de la University of California, Berkeley (EEUU) en École Supérieure Roi Fahd de Traduction de Tánger de la Universidad Abdemalek Essaadi, donde colaboró como profesor. En 1993 obtuvo una beca Fulbright de la American Commission for Educational & Cultural Exchange para la Universidad Mohamed V de Rabat. Autor de “La literatura marroquí contemporánea” y traductor de “Diario de un ilegal” de Rachid Nini, ha sido director de la Escuela de Traductores de Toledo, centro de investigación de la Universidad de Castilla-La Mancha y profesor invitado en Université Saint-Joseph (Beirut) y del School of Oriental and African Studies, London University.

Hassan Bagri (Marruecos)

Nacido en 1956 en Inzegane (Agadir), es profesor de Lengua y Literatura española en la Facultad de Letras de Agadir. Fue fundador del Departamento de Estudios Hispánicos de la Facultad, que dirigió desde 1992 hasta 1998. Actualmente co-dirige, junto con José Antonio Samper Padilla (ULPGC), el Master “Interculturalismo atlántico: Marruecos/Canarias/América Latina”. Realizado entre la Universidad Ibn Zohr y la ULPGC. Es también el coordinador local del Programa de Doctorado (PRODOC) de la Universidad de la Laguna y la Universidad de Ibn Zohr y responsable del Comité Pedagógico. Ha participado en numerosas mesas redondas, coloquios y conferencias, además de haber publicado multitud de informes, ensayos y artículos sobre las relaciones Canarias-Marruecos.

Hassan Boutakka (Marruecos)



Nacido en 1970 en Casablanca es licenciado en Filología Española por la Universidad Mohammed V Rabat. Cuenta con un Doctorado en ciencias hispánicas por la misma Universidad. Actualmente es profesor titular de lingüística y traducción en la Facultad de Letras de la Universidad Hassan II de Casablanca y profesor colaborador del Instituto Cervantes de Casablanca. También ejerce como traductor-intérprete y es miembro del Grupo de Investigación sobre el Relato Breve en Marruecos de la Facultad de Letras Ben M’sik de Casablanca. Entre sus publicaciones figura “Prácticas de Lingüística Española” (2006), “El Paratexto del Quijote” (Lectura en el título y el prólogo) (2007) y “Soñar en voz alta” (2011).

Jaime López Francisco (España)



Licenciado en la Universidad Autónoma de Madrid, Facultad de Filosofía y Letras, especializado en Filología Árabe e Islam (1986-1991). Se especializa entre 1991-1996 en estudios biblioteconómicos, además de ser responsable de la biblioteca del Departamento de Estudios Árabes e Islámicos y Estudios Orientales de la Universidad Autónoma

de Madrid. Graduado por la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona, en documentación digital (de 2004 a 2006). De 1996 a 2007, fue Jefe de biblioteca del Instituto Cervantes de Rabat (Marruecos), Centro Cultural Español. Actualmente ocupa el cargo de responsable de la Mediateca de Casa Árabe en Madrid.

Jean Bosco Botsho (República Democrática del Congo)



Originario de la República Democrática del Congo, es Presidente de AFRICAT, Asociación Africana y Catalana de Cooperación. Licenciado en Ciencias políticas (Universidad de Lovaina, Bélgica) y en Derecho (Universidad de Estrasburgo, Francia), ha trabajado en el Centro Interreligioso de Barcelona (Ayuntamiento de Barcelona) y en el Centro UNESCO de Cataluña. Es docente en programas de Posgrado en la Universidad Autónoma de Barcelona y en la Universidad Pompeu Fabra (Barcelona). Ha sido ponente de diversas conferencias sobre las cosmologías tradicionales africanas. Es autor y coautor de diversos escritos, entre ellos: "Lugares sagrados de África, La cuna de la humanidad" (Oceano-Ambar, 2012), "Diàleg, prevenció de conflictes i mediació a l'Àfrica subsahariana. Cas de Gàmbia y Senegal" (AFRICAT, 2009) o "Els bantús" (en colaboración con el CIEMEN, 2005).

José Luis Correa (España)



Nacido en Las Palmas de Gran Canaria, es Doctor en Filología española y profesor titular de Didáctica de la Lengua y la Literatura en la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Paralelamente a su labor docente ha desarrollado una constante actividad literaria, iniciada como escritor de relatos cortos y consolidada con su faceta novelística, en especial la novela policiaca. Ha obtenido numerosos premios, como el Premio Julio Cortázar de Relato

Breve con La última noche de Gabriel Villanueva, Premio Campus de Relato Corto con La última sonrisa del otoño, dos accésits al Premio de

Cuentos CajaCanarias (1998) con *Mírame cuando te hablo* y *La mitad de un abrazo*, Premio Novela Benito Pérez Armas (2000) con *Me mataron tan mal*, Premio Novela Vargas Llosa (2002) con *Échale un ojo a Carla*, Premio Ciudad de Telde con *Quince días de noviembre*.

José Naranjo Noble (España)



Licenciado en Ciencias de la Información por la Universidad Complutense de Madrid, en la actualidad reside en Senegal desde donde trabaja para distintos medios de comunicación, como *El País*, *La Provincia* o la revista *Mundo Negro*, publicando noticias y reportajes sobre África occidental. Además, es cofundador de *GuinGuinBali*, un portal de noticias en español especializado en África. Su primer libro trata de la inmigración africana en Canarias vista desde sus países de origen, tema en el que es experto. Periodista y escritor, cubre desde hace más de una década la llegada de inmigrantes a las Islas Canarias (España). En su labor de reportero, ha recorrido varios países africanos y ha conocido la desesperación que cada día empuja a miles de personas a intentar llegar a Europa en precarias embarcaciones. Así lo avalan la gran cantidad de testimonios, sueños, dramas y experiencia que ha incluido en su libro *Cayucos* (2006), un trabajo que fue finalista del Premio Debate en la categoría de Libro Reportaje. En 2007 recibió el Premio Derechos Humanos del Consejo General de la Abogacía Española y en 2009 publicó su segundo libro, *Los invisibles de Kolda*.

José S. Gómez Soliño (España)



Catedrático de la Universidad de La Laguna y director del Centro de Estudios Africanos de dicha Universidad. Sus intereses académicos se centran principalmente en la historia de la lengua inglesa desde una perspectiva sociológica y cultural y en la tipología y topología de las lenguas africanas, y su expresión oral y literaria, con especial atención a los problemas sociopolíticos de su uso y cultivo.

Julio Cordal Elviro (España)



Desde hace cuatro años trabaja en bibliotecas digitales del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Comenzó prestando sus servicios en la Biblioteca Digital Hispánica, donde realizó funciones de técnico bibliotecario. De ahí pasó a ser Jefe de Sección de Bibliotecas Digitales del Área de Proyectos de la Subdirección General de Coordinación Bibliotecaria, ocupándose principalmente de la Biblioteca Virtual del Patrimonio Bibliográfico y de la Biblioteca Virtual de Prensa Histórica. Actualmente es Jefe de Servicio de Proyectos Digitales en la misma área, donde compagina las funciones anteriores con otras propias de la Jefatura de Servicio.

Juan Tomás Ávila Laurel (Guinea Ecuatorial)



Escritor ecuatoguineano nacido en 1966 en Malabo, de origen annobonés. Actualmente reside en Barcelona. Fue redactor jefe de la revista cultural *El Patio*, de referencia en Malabo. Su obra se caracteriza por un compromiso crítico con la realidad social y política de su país y con las desigualdades económicas. Estas preocupaciones se traducen en una profunda conciencia histórica, sobre Guinea Ecuatorial en particular y sobre África en general. Tiene más de una docena de libros publicados y otros de inminente publicación, entre ellos las novelas y libros de relatos cortos *La carga*, *El desmayo*

Ibrahim El Khatib (Marruecos)



Traductor y crítico literario, nacido en Tetuán en 1945. Realizó sus estudios superiores en la Facultad de Letras de Fez y en la Liga de Estados Árabes en Bélgica. Actualmente forma parte del Departamento de Árabe Facultad de Ciencias de la Educación Universidad Mohamed V de Rabat. Ha traducido al árabe: *Cuarentena de Goytisoló* (1995), *Dos volúmenes de cuentos de Borges* (1987), *Théorie de la littérature de Tzvetan Todorov* (1982), *Critique et verité de Roland Barthes* (1985) o *Morphologie du conte de Vladimir Propp* (1986).

Isselmou Ould Abdel Kader (Mauritania)



Librepensador. Ex ministro de Salud y Asuntos Sociales, administrador experimentado y ahora consultor. Es una de las figuras más destacadas y polémicas del espacio cultural de su país. En su ensayo “¿Dónde está Mauritania?”, publicado hace unos meses las ediciones Panáfrica, se dirige a

Mauritania proclamando la unidad. En espera de la inminente salida de su primera novela, “El Sarandogo muecín” afirma categórico: Los pueblos de Mauritania nunca han tenido problema para convivir. Sus problemas son los políticos!.

Larbi El Harti (Marruecos)



El Arbi El Harti es profesor titular de literatura española de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas y director para Marruecos y el Mundo Árabe de la Fundación Instituto Internacional del Teatro del Mediterráneo (IITM), así como del CAIUC (Centro de Acción Intercultural Universitaria Ciudadana). Especializado en el diálogo intercultural, ha

dirigido varios festivales marroquíes e hispano-marroquíes. Ha creado y dirigido numerosos encuentros destinados a promocionar el diálogo y la diversidad cultural. Ha publicado Después de Tánger, ganador del Premio Sial del 2003. Sus relatos y ensayos aparecen en Nueva Antología de Relatos Marroquíes (1999), la Puerta de los Vientos (2004), Novela marroquí contemporánea o el Aprendizaje de la Tolerancia (2004), Inmenso Estrecho (2005), El Islamismo político en Marruecos (2005), La poesía marroquí contemporánea: Una escritura para la libertad (2006), Entre las dos Orillas (2007), Caminos para la Paz (2007) Une Ambition Marocaine (2009) Letras Marruecas (2011) y la Utopía del buen lugar (2012). Ha dirigido y co-traducido la colección Literatura y pensamiento españoles contemporáneos (Álvaro Cunqueiro, Juan Goytisolo, José María Ridao, Carlos Marzal, Andrés Sánchez Robayna; Francisco Brines, Ángel González, David Castillo, Eugenio Trias, Ramón Trujillo, entre otros). En Artes Escénicas, ha colaborado en la creación de los contenidos de las obras coreográficas Dunas de María Pagés y Sidi Larbi Cherkaoui (2009) y Utopía (2011) de la misma coreógrafa sevillana

Lázaro Bustince Sola (España)



Nació en Izco, Navarra, España en 1942. Fue ordenado sacerdote en 1969. Estudió la especialización de Teología bíblica, particularmente en la Espiritualidad de Justicia y Paz. Desde su llegada a Uganda, donde ha trabajado 33 años, he desempeñado diferentes servicios, como. Educación ética de líderes y educadores, Provincial de los Misioneros de África en Uganda desde 1993 hasta 1999, Director del Consorcio de educación ética, fundado por seis congregaciones misioneras en Uganda. Fue Profesor de educación ética en la universidad de Uganda Martyrs. Actualmente es el Director de Fundación Sur.

Luis Alberto Anaya Hernández (España)



Doctor en Geografía e Historia por la Facultad de Geografía e Historia de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (ULPGC) y profesor titular de Historia Moderna de la facultad de Geografía e Historia de la misma Universidad. Es secretario de la academia canaria de la historia y ha sido asesor de Historia Moderna del Museo Canario. También fue secretario del Departamento de Ciencias Históricas de la ULPGC desde 1991 hasta 1992 y coordinador de la Biblioteca de la Universidad, desde 1992 1993.

Luis Padilla Macabeo (España)

Nació el 27 de octubre de 1960. Actualmente es el Secretario General de Casa África, un Consorcio Público integrado por el Ministerio de



Asuntos Exteriores y de Cooperación Internacional, organismos adscrito al mismo; el Gobierno de la Comunidad Autónoma de Canarias y el Ayuntamiento de Las Palmas de Gran Canaria y cuya sede abrió sus puertas en Las Palmas de Gran Canaria el 12 de junio de 2007. Desde 1998 hasta

2007, ostentó el cargo de Director General de Relaciones con África del

Gobierno de Canarias. Dicha Dirección General, es la responsable de gestionar la cooperación canaria con los países africanos. También fue el Director General de PROEXCA desde 1989-1994. Licenciado en Ciencias Económicas por la Universidad de La Laguna. Diplomado en “of Advanced European Studies” del Colegio de Europa en Bruselas, Bélgica y diplomado en el Programa de Alta Dirección Empresarial (PADE) del Instituto Internacional San Telmo, IESE. En 2007, participa en el International Trade Educational Program: Understanding USA Institutions de la Universidad de Georgetown en Washington D.C. El Sr. Padilla fue Profesor del Master de Cooperación Internacional al Desarrollo, del Master en Asesoría Fiscal e Inversiones Internacionales y del Master en International Business de la ULPGC. Por Real Resolución de 6 de diciembre de 2010, se le concedió la Encomienda de la Orden del Mérito Civil, otorgada por Juan Carlos I, Rey de España.

Moussa Konaté (Mali)



Originario de la ciudad de Kita, nace en 1951, aunque actualmente reside en Limoges (Francia). Realizó su formación en la Escuela Normal Superior de Bamako. Ejerció la docencia durante varios años antes de dedicarse a la escritura, su pasión. Es autor de relatos cortos, cuentos, obras de teatro y novelas. En 1997 funda la editorial Editions du Figuier y se convierte en el primer escritor-editor de Mali.

Asimismo, fundó y dirige la asociación Etonnants voyageurs Afrique y el Festival Etonnants voyageurs de su país, una feria del libro de carácter internacional. Obtuvo el Premio Sony-Labou-Tansi en el año 2005.

Nadia Salmi (Marruecos)



Diplomada en literatura francesa, es profesora en el Instituto Agrónomo y Veterinario Hassan II, en donde es además correctora de la unidad editorial de dicho centro. Coordina la revista de la revista de la Asociación Marroquí de los Profesionales del Libro (AMPL). En 1998 funda Yomad, la primera editorial especializada en literatura infantil, en cuyo proyecto se involucran autores marroquíes de renombre, tales como Driss Chraïbi, Abdellatif Laâbi, Abdelhak Serhane, Zakia Daoud o Fouad Laroui.

M^a Carmen García Rodríguez (España)



Nacida en Las Palmas de Gran Canaria, el 5 de Septiembre de 1960 y Licenciada en Filosofía y Letras. Es técnico bibliotecónomo de la Biblioteca Insular de Gran Canaria. Actualmente es responsable de las Secciones de Fondos patrimoniales y publicaciones seriadas. Además gestiona y realiza actividades de Animación a la Lectura en la Biblioteca Insular de Las Palmas de Gran Canaria.

Nouzha Belkhayat (Marruecos)



Es Doctora en filosofía por la Sorbona (Paris), habiéndose especializado en estudios en historia sociopolítica de las ciencias en la Universidad de Montreal. Actualmente es profesora de educación superior y responsable del centro de estudios doctorales de la Escuela Nacional de Ciencias de la Información (l'ESI-Rabat-Marc). Asimismo, suele asistir regularmente como profesora invitada a distintas Universidades de Marruecos, Canadá o Francia. Su trabajo e investigaciones han estado siempre enfocados hacia la sociología de la información y el conocimiento, la biométrica y el marketing relativo a los sistemas de información. Es también autora de dos libros "Marketing des systèmes et services d'information et de documentation : traité pour l'enseignement et la pratique du marketing de l'information" y "La rédaction scientifique à l'ère du numérique".

Rachid Benlabbah (Marruecos)



Profesor Investigador en el Instituto de Estudios Africanos (IEA) de la Universidad Mohammed V-Souissi, en Marruecos. Doctorado por el Departamento de Lengua y Literatura Francesa en La Facultad de Letras y Ciencias Humanas de Rabat. Ha colaborado con la revista franco-marroquí *Sézame*.

Publicó en el año 2008 el libro *“L’interdit de l’image dans le Judaïsme, le Christianisme et l’Islam suivi de l’origine de la langue et de l’écriture”* y *“Variations sur l’Afrique”*, en 2011.

Santiago Gil (España)



Nace en 1967 en Las Palmas de Gran Canaria y se licencian en Ciencias de la Información por la Universidad Complutense de Madrid. Ha trabajado en medios de prensa provinciales y nacionales, así como en distintos gabinetes de comunicación. Ha publicado las novelas *Por si amaneca y no me encuentras*, *Los años baldíos*, *Un hombre solo y sin sombra*, *Cómo ganarse la vida con*

la literatura, *Las derrotas cotidianas*, *Sentados*, *Queridos Reyes Magos* y *Yo debería estar muerto*. También ha publicado la novela corta *El motín de Arucas*, el libro de relatos, *El Parque*, los libros de aforismos y relatos cortos, *Tierra de Nadie* y *Equipaje de mano* y los libros de poemas *Tiempos de Caleila*, *El Color del Tiempo* y *Una noche de junio*. Asimismo, es autor de un libro de memorias de infancia titulado *Música de papagüevos* y de la recopilación de artículos de opinión *Psicografías*.

Teresa Iturriaga Osa (España)



Nace en Palma de Mallorca en 1961. Es Doctora en Traducción e Interpretación por la ULPGC y ha colaborado en proyectos de investigación europeos, radio y medios digitales e impresos. En 2005 traduce Modou Modou, un ensayo sobre el drama de la inmigración africana, del senegalés Seydi Ababacar Mbaye; y colabora como traductora en las webs de noticias africanas www.laveudafrica.com y www.africainfomarket.org.

Obras: Mi playa de las Canteras; Hurto blanco; Namoe; El violín y el oboe; Tu nombre es Véronique; Que suenen las olas; Juego astral; Yedra en vuelo; El mandala de Malick; Tumulto de trazo y latido. Se incluye en Madrid en los Poetas Canarios. Revuelto de isleñas, con Dolores De la Fe. Desvelos, relatos de mujeres maltratadas. Lavirotte al azar en la antología de relatos París. Gata en tránsito, poemario prologado por J. M. Caballero Bonald.

Villar Arellano (España)



Es licenciada en ciencias de la educación por la Universidad de Salamanca. Entre los años 1990 y 2003 trabajó en el Centro internacional del Libro Infantil y Juvenil de la Fundación Germán Sánchez Ruipérez en Salamanca, coordinando programas de promoción lectora. Ha participado en planes formativos para docentes y bibliotecarios y tiene numerosas publicaciones sobre

selección, formación para el acceso a la información y promoción de la lectura en bibliotecas. En la actualidad, y desde hace diez años, dirige la biblioteca Cívica de Fundación Caja Navarra en Pamplona. Coordina varios clubes de lectura y colabora con diversas bibliotecas y asociaciones en dinámicas de promoción lectora y desarrollo sociocultural.

Wenceslao-Carlos Lozano González (España-Marruecos)



Nace en Tánger en 1952. Es licenciado en Filología Francesa por la Universidad Complutense de Madrid (1978) y doctorado con Premio Extraordinario por la Universidad de Granada. Diplomado en Estudios Avanzados sobre Literatura Socialista Francesa (siglo XIX) por la Sorbona de París (1980) y en Traducción por la EUTI de Granada (1985). Es profesor titular de Lengua Francesa de la Facultad

de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada (FTI) y miembro colaborador del grupo de investigación Lingüística Tipológica y Experimental. Ha impartido cursos y participado como conferenciante o ponente en universidades nacionales e internacionales y ha publicado distintos estudios y artículos en volúmenes monográficos y revistas especializadas sobre fraseología, traductología y traducción literaria. Es académico de número (letra K) de la Academia de Buenas Letras de Granada y Secretario General de la misma. Es así mismo Académico Correspondiente de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) y vocal de la Comisión de Traducciones de dicha institución (1998). Es colaborador y miembro del consejo de redacción de las Revistas Glosas (ANLE, Nueva York) y El fingidor (UGR), del consejo asesor de Sendebarr (FTI) y miembro de la Association Benjamin Constant (Universidad Dorigny de Lausana). Ha traducido unas cuarenta novelas del francés al español.

Yacine Retnani (Marruecos)



Instruido en París, creció en el seno de la librería Carrefour des Livres, de Casablanca. Cuenta con una notable experiencia profesional tanto en Francia, como en Emiratos Árabes y en Estados Unidos. Es administrador de Asociación Internacional de Librerías Francófonas desde el año 2010. Su enorme creatividad se plasma en la diversidad de trabajos que ha realizado en formato gaceta,

folletos publicitarios para la revista Royal Air Maroc, exposiciones de venta en el extranjero o lecturas infantiles a niños y niñas en situación de vulnerabilidad social.